

EL ESPAÑOL Y EL ALEMÁN EN CONTACTO**Datos de la Asignatura**

Código	306102	Plan		ECTS	5
Carácter	semestral	Curso	2024-25	Periodicidad	
Área	Filología Alemana				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma Virtual	Plataforma:	studium			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesora Coordinadora	María Mar Soliño Pazó	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Área de Alemán		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería (Plaza de Anaya s/n)		
Horario de tutorías	Lunes y miércoles de 12 a 14 horas		
URL Web	https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/56753/detalle		
E-mail	solino@usal.es	Teléfono	

Profesora Coordinadora	Nely M. Iglesias Iglesias	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Área de Alemán		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería (Plaza de Anaya s/n)		
Horario de tutorías	Miércoles, de 11 a 14 h, y jueves, de 8 a 11 h.		
URL Web	https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/55885/detalle		
E-mail	nely@usal.es	Teléfono	923294445 Ext. 1788

Objetivos y competencias de la asignatura**Módulo I: Lingüística de contacto alemán/español**

- Establecer líneas coherentes y diversificadas de los métodos de investigación en lingüística de contacto
- Facilitar las bases teóricas y los conocimientos prácticos necesarios de la lingüística de contacto
- Presentar los conceptos desde la perspectiva léxica, semántica, sintáctica y fonética y los consiguientes procesos de simplificación
- Incentivar la reflexión sobre la realidad multilingüe
- Estudiar e impulsar el paisaje lingüístico como reflejo de contacto de lenguas

Módulo II: Fraseología contrastiva español-alemán

- Conocer los conceptos básicos de la fraseología: objeto(s) de estudio y sus propiedades; propuestas de clasificación
- Conocer los repertorios fraseológicos y paremiológicos más importantes de las lenguas alemana y española
- Profundizar en los universales lingüísticos y los procesos cognitivo-metafóricos subyacentes a las unidades fraseológicas
- Conocer el uso de las unidades fraseológicas a partir del análisis basado en corpus lingüísticos
- Conocer y/o desarrollar propuestas y/o aplicaciones fraseodidácticas

Temario de contenidos

Indíquese el temario de contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Módulo I: Lingüística de contacto español alemán

1. Introducción
2. Conceptos básicos de lingüística de contacto
3. Hablantes de contacto
4. Léxico: préstamo e integración léxica
5. Semántica y reestructuración lingüística
6. Transferencia semántica, sintáctica y fonética
7. Procesos de simplificación
8. Conclusiones

Módulo II: Fraseología contrastiva español-alemán

1. Introducción a la fraseología
2. Propuestas de clasificación fraseológica
3. Repertorios fraseológicos y paremiológicos en lengua alemana y española
4. Universales fraseológicos y procesos cognitivo-metafóricos en fraseología
5. Las unidades fraseológicas en el uso de la lengua: Análisis basado en corpus
6. Fase aplicada: La fraseología en el aula de lengua extranjera

Metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		10		20	30
Prácticas	- En aula	18			18
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios		6			6
Exposiciones y debates		6			6
Tutorías		6			6
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos		4		10	14
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		50			90

Recursos**Libros de consulta para el alumno****Módulo I: Lingüística de contacto español-alemán**

Pagel, St. (2023). *Die Wurzeln der Kontaktlinguistik*. Heidelberg University Publishing.

Riehl, C. (2014). *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. Narr Verlag. (1. Aufl. 2004, 2. Aufl. 2009)

Weinreich, U. (1953). *Language in Contact*. Mouton Publishing.

Módulo II: Fraseología contrastiva español-alemánTeoría:

<https://phraseologie.phil.hhu.de/>

<https://tv.um.es/video?id=92781&cod=a1>

Recursos lexicográficos y/o fraseográficos:

<https://www.dwds.de/>

<http://www.sprichwort-plattform.org/>

<https://www.redensarten-index.de/suche.php>

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.**Módulo I: Lingüística de contacto**

Riehl, C. M. (2014). *Mehrsprachigkeit. Eine Einführung*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft

Riehl, C.M. (2018). *Deutsch in Australien*. In: Plewnia, A. & Riehl, C.M. (Eds.), *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee* (pp. 9-32). Narr Verlag.

Gogolin, I., Hansen, A., McMonagle, S. & Rauch, D. (2020) (Eds.), *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung*. Springer.

Siguán, Soler, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Alianza Editorial.

Módulo II: Fraseología contrastiva español-alemán

Burger, Harald (2015): *Phraseologie Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt.

Corpas Pastor, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

Iglesias Iglesias, Nely M. (2007): *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán como lengua extranjera*. Salamanca: Ediciones Universidad (CD-ROM, Serie Vítor: 202).

Mellado Blanco, Carmen (ed.) (2021): *Phraseology, patterns and Construction Grammar. An introduction. Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*. Berlín: de Gruyter. 1-25.

Sistemas de evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Módulo I: Lingüística de contacto español-alemán

Participación activa en el aula

Módulo II: Fraseología contrastiva español-alemán

Participación activa en el aula (y/o entrega de tarea final aplicada)

Criterios de evaluación

La evaluación será un proceso sumativo de asistencia, participación activa en las actividades lectivas y la elaboración de tareas y/o un trabajo final.

Instrumentos de evaluación

Se realizará un trabajo final, que englobe temática bien del módulo I o bien del módulo II.

Recomendaciones para la recuperación.

Repasar todas las indicaciones de los profesores dadas en los trabajos corregidos y evaluados.